



An den bekannten Reiseschriftsteller Heinrich Noë erinnert eine Büste im Bozner Bahnhofspark.

Heinrich Noë, noto autore di racconti di viaggio, effigiato in un busto eretto nel parco della stazione di Bolzano.

The famous travel author Heinrich Noë – whose bust stands in the Bozen/ Bolzano railway station park.



Die Kastanie – süße Frucht in stacheliger Hülle – ist längst wieder als begehrte kulinarische Spezialität entdeckt worden.

La castagna, dolce frutto protetto da aculei, è stata da tempo riscoperta ed è un'apprezzata specialità gastronomica.

The chestnut – a sweet fruit hidden in a prickly shell – has long since been rediscovered as a culinary delicacy.

Kastanienhain Castagneto Chestnut Orchard

In einem 1910 erschienen Fremdenführer wird Vahrn als ein von Edelkastanien umgebenes Dorf beschrieben. Der bekannte Reiseschriftsteller Heinrich Noë schrieb 1898: »Nach Vahrn gelangt man mit der Eisenbahn und braucht nicht, wie zu anderen Sommerfrischorten dieses sonnigen Landes, Stunden lang die holperigen Quader steiler Saumpfade keuchend mit Schweißtropfen benetzen. Wer in München frühstückt, kann lange vor Sonnenuntergang im Vahrner Kastanienwald spazieren gehen.« Der schattige Kastanienhain wurde gerne von vornehmen Damen aufgesucht, die an Sommertagen mit dem Sonnenschirm unterwegs waren, weil sie auf blasse Gesichtsfarbe großen Wert legten.

Vom Ersten Weltkrieg bis herauf in die siebziger Jahre steckte die Landwirtschaft in einer tiefen Krise. Deshalb haben Waldbesitzer bedenkenlos Kastanienbäume geschlägert, um die begehrten, wetterfesten Stützen für die Weinberge zu gewinnen. Einen großen Verlust erlitt der Kastanienhain in den siebziger Jahren durch die Ausweisung von Bauland. Für die übrig gebliebenen Exemplare sind die strengen Schutzbestimmungen eher wirkungslos, weil sie dem Kastanienrindenkrebs zum Opfer fallen und verdorren.

In a tourist brochure published in 1910, Vahrn/Varna is described as a village surrounded by a forest of chestnut trees. In 1898, the famous travel author Heinrich Noë wrote: »Travellers come to Vahrn/Varna by train and hence, unlike visitors to other summer holiday destinations in this sunny region, don't have to trudge up steep, rough mountain trails to get here. Instead, a traveller can breakfast in Mu-

nich and be taking a pleasant stroll through Vahrn's chestnut forests long before sunset.« The chestnut groves were particularly valued by the high-class ladies who otherwise relied on parasols to protect their pale complexions on sunny summer days. From WW I until the 1970s, the agricultural sector went through a deep crisis and, as a result, forest owners without hesitation chopped down majestic chest-

nut trees in order to obtain their highly valued, weather-resistant timber that was used to making trellises for their vineyards. The chestnut forests suffered another great setback in the 1970s when a lot of these giant trees were chopped down to make way for a building zone. The few remaining trees now enjoy strict legal protection, but even this is unable to save them from the virulent chestnut bark cancer.

In una guida turistica pubblicata nel 1910, Varna è descritta come una località circondata di castagneti. Heinrich Noë, noto scrittore di racconti di viaggio, scrive nel 1898: »A Varna si arriva in treno e a differenza di altre località estive di questa soleggiata terra, non serve camminare ore e ore ansimando e bagnando di sudore i pietroni sconnessi di ripidi sentieri. Dopo una colazione a Monaco si può passeggiare nei castagneti di Varna già prima del tramonto. L'ombra dei castagni è un'area apprezzata soprattutto dalle nobildonne che nelle giornate estive si aggiravano con l'ombrellino, timorose di perdere il candore della loro pelle.«

A partire dalla Prima guerra mondiale e fino agli anni Settanta, l'agricoltura si trascinò in un periodo di profonda crisi. In quegli anni, i proprietari di boschi abbatterono senza scrupolo castagni per ricavarne resistenti sostegni da impiegare in viticoltura. Un duro colpo vi fu negli anni Sessanta quando la realizzazione di una area edificata portò a sacrificare molti possenti castagni secolari. Le severe norme ora vigenti a tutela dei pochi esemplari rimasti sono oggi pressoché inutili visto che molte piante tendono a seccarsi e a morire a causa del cancro corticale del castagno.

